

О проектах Законов Республики Казахстан "О ратификации Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о намерении предоставления Японским Банком Международного Сотрудничества займа Правительству Республики Казахстан для осуществления проекта реконструкции дорожной сети Западного Казахстана" и "О ратификации Соглашения о займе по проекту реконструкции дорожной сети Западного Казахстана между Японским Банком Международного Сотрудничества и Правительством Республики Казахстан от 21 декабря 2000 года"

Постановление Правительства Республики Казахстан от 6 марта 2001 года N 334

Правительство Республики Казахстан постановляет:

Внести на рассмотрение Мажилиса Парламента Республики Казахстан проекты Законов Республики Казахстан "О ратификации Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о намерении предоставления Японским Банком Международного Сотрудничества займа Правительству Республики Казахстан для осуществления

проекта реконструкции дорожной сети Западного Казахстана" и "О ратификации Соглашения о займе по проекту реконструкции дорожной сети Западного Казахстана между Японским Банком Международного Сотрудничества и Правительством Республики Казахстан от 21 декабря 2000 года".

Премьер-Министр
Республики Казахстан

проект

Закон Республики Казахстан

О ратификации Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о намерении предоставления Японским Банком Международного Сотрудничества займа Правительству Республики Казахстан для

осуществления проекта реконструкции
дорожной сети Западного Казахстана

Ратифицировать Соглашение в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о намерении предоставления Японским Банком Международного Сотрудничества займа Правительству Республики Казахстан для осуществления проекта реконструкции дорожной сети Западного Казахстана, совершенное 1 апреля 2000 года в городе Алматы.

Президент
Республики Казахстан

1 апреля 2000 года
Алматы

Протокол обсуждений

В связи с Обменом Нотами от 1 апреля 2000 года по вопросу предоставления займа Японии в целях поддержки экономической стабилизации и процесса развития Республики Казахстан (здесь и далее "Обмен Нотами") представители японской и казахстанской делегаций желают упомянуть следующее:

1. Относительно подпункта (3) пункта 3 Обмена Нотами, касающегося финансирования оговоренных требований в национальной валюте Республики Казахстан, связанных с выполнением проекта реконструкции дорожной сети Западного Казахстана, упомянутого в пункте 1 Обмена Нотами (здесь и далее "Проект"), представитель японской делегации заявил, что:

(1) такие требования в национальной валюте Республики Казахстан, как общие административные расходы, проценты во время строительства, налоги и платежи, затраты по содержанию офиса, оплата работников исполнительных агентств и обеспечение жильем, не связанные непосредственно с выполнением Проекта, а так же приобретение земельной собственности, компенсации и т.п., тем не менее не должны рассматриваться как приемлемые на средства займа, упомянутого в пункте 1 Обмена Нотами (здесь и далее "Займ"); и

(2) приобретение продукции и/или услуг будет проводиться в соответствии с процедурами конкурентного тендера, за исключением случаев, когда такие процедуры не применимы или неуместны.

2. Относительно Займа, представитель японской Делегации заявил, что любые

финансовые требования по Проекту, превышающие сумму Займа предоставленного по соглашению о займе, упомянутого в подпункте (1) пункта 2 Обмена Нотами будут надлежащим образом удовлетворены Правительством Республики Казахстан для обеспечения успешного выполнения Проекта.

3. Относительно подпункта (1) пункта 3 Обмена Нотами, две Делегации разделили мнение о том, что консультанты из оговоренных стран представляют собой граждан оговоренных стран стороны или юридических лиц, контролируемых гражданами упомянутых стран.

4. Относительно пункта 8 Обмена Нотами, представитель японской

делегации заявил, что будут приняты необходимые меры по предотвращению факта любого предложения, подарка или платежа, рассмотрения или выгоды. Данные действия, побуждающего или премиального характера в отношении заключенных контрактов, упомянутых в пункте 3 Обмена Нотами, могут вытекать в результате фактов коррупции в Республике Казахстан.

5. Представитель казахстанской делегации заявил, что у его Делегации нет возражений по заявлению японской Делегации, упомянутому выше в п.1, 2 и 4.

Министр иностранных дел
Республики Казахстан

Чрезвычайный и Полномочный Посол
Японии в Республике Казахстан

Неофициальный перевод

Нота Японии

"1" апреля 2000 г.

Алматы

Ваше Превосходительство,

Я имею честь подтвердить следующее соглашение, достигнутое недавно между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан по вопросу предоставления займа Японии в целях поддержки экономической стабилизации и процесса развития Республики Казахстан:

1. Займ на общую сумму шестнадцать миллиардов пятьсот тридцать девять

миллионов японских йен (¥ 16 539 000 000) (здесь и далее именуемый "Займ") будет предоставлен Правительству Республики Казахстан Японским Банком Международного Сотрудничества (здесь и далее именуемый "Банк") в соответствии с законодательством Японии для выполнения проекта реконструкции дорожной сети Западного Казахстана" (здесь и далее именуемый "Проект").

2. (1) Займ будет доступен для использования в соответствии с соглашением о займе заключенным между Правительством Республики Казахстан и Банком. Период и условия Займа, а так же процедуры по его использованию будут определяться в соответствии с упомянутым соглашением о займе, которое будет содержать следующие принципы:

(a) (i) срок выплаты будет составлять двадцать (20) лет после окончания льготного периода в десять (10) лет;

(ii) процентная ставка будет составлять две целых две десятых годовых (2,2%);

(б) Несмотря на вышеизложенное условие подпункта (а), в том случае, когда часть Займа будет доступна для покрытия расходов консультантов использования:

(i) период выплаты по названной части будет составлять тридцать (30) лет после окончания льготного периода в десять (10) лет;

Его Превосходительство

Министр иностранных дел
Республики Казахстан

(ii) процентная ставка по названной части будет составлять ноль целых семьдесят пять сотых годовых (0,75%); и

(в) Займ будет предоставляться в течение семи (7) лет с момента вступления в силу упомянутого соглашения о займе.

(2) Соглашение о займе, вышеупомянутое в подпункте (1) настоящего пункта будет заключено после положительного рассмотрения Банком технико-экономического обоснования Проекта, включающее вопросы охраны окружающей среды;

(3) Период предоставления Займа вышеупомянутого в подпункте (1) настоящего пункта (в) может быть продлен по согласованию уполномоченных властей двух
П р а в и т е л ь с т в .

3. (1) Средства займа будут доступны для покрытия платежей казахстанского

исполнительного агентства перед поставщиками, контрактными организациями и/или консультантами, представляющими оговоренный перечень стран, по контрактам, которые могут возникнуть между ними на покупку продукции и/или услуг, необходимых для выполнения Проекта, при условии, что такая продукция произведена и/или услуги предоставлены в/из этих оговоренных перечнем стран.

(2) Перечень стран, вышеупомянутый в подпункте (1) будет согласован между уполномоченными властями двух Правительств.

(3) Часть Займа может быть использована для покрытия требований в национальной валюте Республики Казахстан связанных с выполнением Проекта.

4. Правительство Республики Казахстан будет гарантировать, что продукция и/или услуги упомянутые в подпункте (1) пункта (3) будет приобретена в соответствии с изложенными правилами Банка по закупкам и последующей процедурой проведения международного тендера, за исключением случаев, когда такая процедура не применима или неуместна.

5. В отношении морских перевозок и морского страхования продукции, приобретенной по Займу, Правительство Республики Казахстан воздержится от любых ограничений, которые могут препятствовать честной и свободной конкуренции среди морских транспортных и страховых компаний.

6. Японским подданным, чьи услуги могут требоваться в Республике Казахстан в связи с поставкой продукции и/или услуг упомянутых в подпункте (1) пункта (3), будут предоставлены условия необходимые для въезда и проживания в Республике Казахстан для выполнения их работы.

7. Правительство Республики Казахстан освободит:

(а) Банк от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан налагаемых на него и/или в связи Займом, а так же на проценты по нему;

(б) Японские компании, выступающие поставщиками, контрактными организациями и/или консультантами от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан налагаемых на них в отношении дохода от поставки продукции и/или предоставления услуг по Займу;

(в) Японские компании, выступающие контрактными организациями и/или консультантами от всех выплат и налоговых пошлин в Республике Казахстан в отношении импорта и реэкспорта собственных материалов и оборудования, требуемого для выполнения Проекта; и

(г) Японских работников, занятых в реализации Проекта, от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан налагаемых на них в отношении личного дохода полученного от выплат Японских компаний, выступающих поставщиками, контрактными организациями и/или консультантами.

8. Правительство Республики Казахстан предпримет следующие необходимые меры

:

(а) Займ будет использоваться надлежащим образом и исключительно для
выполнения Проекта ; и

(б) объекты, построенные на средства Займа, будут использоваться и
поддерживаться эффективно и надлежащим образом для целей описанных в этом
соглашении .

9. Правительство Республики Казахстан будет, в соответствии с запросом,
обеспечивать Правительство Японии и Банк информацией и данными о ходе
выполнения Проекта .

10. Два Правительства будут взаимно консультироваться по любым вопросам,
которые могут вытекать, или быть связанными с упомянутым соглашением.

Я имею также честь предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота Вашего
Превосходительства, подтверждающая вышеизложенное в отношении Правительства
Республики Казахстан, считались заключением соглашения между двумя
Правительствами, которое вступит в силу после получения Правительством Японии
письменного уведомления Правительства Республики Казахстан о выполнении
необходимых внутригосударственных процедур для вступления в силу такого
соглашения .

Я пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в
моем высоком уважении .

Чрезвычайным и Полномочный Посол

Японии в Республике Казахстан

Нота Республики Казахстан

"1" апреля 2000 г.

Алматы

Ваше Превосходительство ,

Я имею честь подтвердить получение Вашей ноты от сего числа по следующему вопросу :

"Я имею честь подтвердить следующее соглашение, достигнутое недавно между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан по вопросу предоставления займа Японии в целях поддержки экономической стабилизации и процесса развития Республики Казахстан:

1. Займ на общую сумму шестнадцать миллиардов пятьсот тридцать девять миллионов японских йен (¥ 16 539 000 000) (здесь и далее именуемый "Займ") будет предоставлен Правительству Республики Казахстан Японским Банком Международного Сотрудничества (здесь и далее именуемый "Банк") в соответствии с законодательством Японии для выполнения проекта реконструкции дорожной сети Западного Казахстана" (здесь и далее именуемый "Проект").

2. (1) Займ будет доступен для использования в соответствии с соглашением о займе заключенным между Правительством Республики Казахстан и Банком. Период и условия Займа, а так же процедуры по его использованию будут определяться в соответствии с упомянутым соглашением о займе, которое будет содержать следующие принципы:

(а) (i) срок выплаты будет составлять двадцать (20) лет после окончания льготного периода в десять (10) лет;

(ii) процентная ставка будет составлять две целых две десятых годовых (2,2%);

(б) Несмотря на вышеизложенное условие подпункта (а), в том случае, когда часть Займа будет доступна для покрытия расходов консультантов использования:

(i) период выплаты по названной части будет составлять тридцать (30) лет после окончания льготного периода в десять (10) лет;

Чрезвычайный и Полномочный Посол
Японии в Республике Казахстан

(ii) процентная ставка по названной части будет составлять ноль целых семьдесят пять сотых годовых (0,75%); и

(в) Займ будет предоставляться в течение семи (7) лет с момента вступления в силу упомянутого соглашения о займе.

(2) Соглашение о займе, вышеупомянутое в подпункте (1) настоящего пункта

будет заключено после положительного рассмотрения Банком технико-экономического обоснования Проекта, включающее вопросы охраны окружающей среды;

(3) Период предоставления Займа вышеупомянутого в подпункте (1) настоящего пункта (в) может быть продлен по согласованию уполномоченных властей двух Правительств.

3. (1) Средства займа будут доступны для покрытия платежей казахстанского исполнительного агентства перед поставщиками, контрактными организациями и/или консультантами, представляющими оговоренный перечень стран, по контрактам, которые могут возникнуть между ними на покупку продукции и/или услуг, необходимых для выполнения Проекта, при условии, что такая продукция произведена и/или услуги предоставлены в/из этих оговоренных перечнем стран.

(2) Перечень стран, вышеупомянутый в подпункте (1) будет согласован между уполномоченными властями двух Правительств.

(3) Часть Займа может быть использована для покрытия требований в национальной валюте Республики Казахстан связанных с выполнением Проекта.

4. Правительство Республики Казахстан будет гарантировать, что продукция и/или услуги упомянутые в подпункте (i) пункта (3) будет приобретена в соответствии с изложенными правилами Банка по закупкам и последующей процедурой проведения международного тендера, за исключением случаев, когда такая процедура не применима или неуместна.

5. В отношении морских перевозок и морского страхования продукции, приобретенной по Займу, Правительство Республики Казахстан воздержится от любых ограничений, которые могут препятствовать честной и свободной конкуренции среди морских транспортных и страховых компаний.

6. Японским подданным, чьи услуги могут требоваться в Республике Казахстан в связи с поставкой продукции и/или услуг упомянутых в подпункте (1) пункта (3), будут предоставлены условия необходимые для въезда и проживания в Республике Казахстан для выполнения их работы.

7. Правительство Республики Казахстан освободит:

(а) Банк от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан налагаемых на него и/или в связи Займом, а так же на проценты по нему;

(б) Японские компании, выступающие поставщиками, контрактными организациями и/или консультантами от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан налагаемых на них в отношении дохода от поставки продукции и/или предоставления услуг по Займу;

(в) Японские компании, выступающие контрактными организациями и/или консультантами от всех выплат и налоговых пошлин в Республике Казахстан в отношении импорта и реэкспорта собственных материалов и оборудования, требуемого для выполнения Проекта; и

(г) Японских работников, занятых в реализации Проекта, от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан налагаемых на них в отношении личного дохода полученного от выплат Японских компаний, выступающих поставщиками, контрактными организациями и/ или консультантами.

8. Правительство Республики Казахстан предпримет следующие необходимые меры :

(а) Займ будет использоваться надлежащим образом и исключительно для выполнения Проекта ; и

(б) объекты, построенные на средства Займа, будут использоваться и поддерживаться эффективно и надлежащим образом для целей описанных в этом соглашении .

9. Правительство Республики Казахстан будет, в соответствии с запросом, обеспечивать Правительство Японии и Банк информацией и данными о ходе выполнения Проекта .

10. Два Правительства будут взаимно консультироваться по любым вопросам, которые могут вытекать, или быть связанными с упомянутым соглашением.

Я имею также честь предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства, подтверждающая вышеизложенное в отношении Правительства Республики Казахстан, считались заключением соглашения между двумя Правительствами, которое вступит в силу после получения Правительством Японии письменного уведомления Правительства Республики Казахстан о выполнении необходимых внутригосударственных процедур для вступления в силу такого соглашения .

Я пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в моем высоком уважении .

Я также имею честь подтвердить от имени Правительства Республики Казахстан, что Правительство Республики Казахстан согласно с вышеизложенным, и выразить согласие, чтобы нота Вашего Превосходительства и настоящая ответная нота считались заключением соглашения между двумя Правительствами, которое вступит в силу после получения Правительством Японии письменного уведомления Правительства Республики Казахстан о выполнении необходимых внутригосударственных процедур для вступления в силу такого соглашения .

Я пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в моем высоком уважении .

Его Превосходительство

Министр иностранных дел
Республики Казахстан

Проект

Закон Республики Казахстан

О ратификации Соглашения о займе

по проекту реконструкции дорожной сети
Западного Казахстана между Японским Банком
Международного Сотрудничества и
Правительством Республики Казахстан
от 21 декабря 2000 года

Ратифицировать Соглашение о займе по проекту реконструкции дорожной сети Западного Казахстана между Японским Банком Международного Сотрудничества и Правительством Республики Казахстан от 21 декабря 2000 года.

Президент
Республики Казахстан

Соглашение о Займе N KAZ-P4

Соглашение о займе по
Проекту Реконструкции Дорожной Сети
Западного Казахстана между
Японским Банком
Международного Сотрудничества и
Правительством Республики Казахстан
21 декабря 2000 года

Соглашение о Займе N KAZ-P4 от 21 декабря 2000 года между Японским Банком Международного Сотрудничества и Правительством Республики Казахстан

В свете содержания Обмена Нотами между Правительством Японии и Правительством Республики Казахстан от 1 апреля 2000 года, относящегося к займу, предоставляемому Японией в целях содействия шагам по экономической стабилизации и развитию Республики Казахстан,

Японский Банк Международного Сотрудничества (в дальнейшем именуемый "Банк") и Правительство Республики Казахстан (в дальнейшем именуемое "Заемщик") настоящим заключают следующее Соглашение о Займе (в дальнейшем именуемое "Соглашение о Займе"), которое включает все дополнительные к настоящему соглашению .

С т а т ь я 1
З а е м
Р а з д е л 1
С у м м а и Ц е л и З а й м а

Банк дает согласие на предоставление Заемщику суммы, не превышающей шестнадцать миллиардов пятьсот тридцать девять миллионов (16,539,000,000) японских иен в качестве основной суммы для выполнения Проекта Реконструкции Дорожной Сети Западного Казахстана, описание которого приводится в Приложении 1 к настоящему Соглашению (в дальнейшем именуемый "Проект"), на условиях и положениях, излагаемых в Соглашении о Займе и согласно соответствующим законам и положениям Японии (в дальнейшем именуемый "Заем"), при условии, однако, что, при достижении в совокупности выплат в соответствии с Соглашением о Займе вышеуказанной предельной суммы Банк никаких дальнейших выплат не производит.

Р а з д е л 2
И с п о л ь з о в а н и е С р е д с т в З а й м а

(1) Заемщик обеспечивает использование средств Займа для закупок приемлемых товаров и услуг, необходимых для выполнения Проекта, у поставщиков, подрядчиков или консультантов (в дальнейшем совместно именуемые "Поставщик (-и) из приемлемых стран-источников, описание которых приводится в Приложении 4 к настоящему Соглашению (в дальнейшем именуемая (-ые) "Приемлемая (-ые) Страна (-ы) - Источник (-и)") в соответствии с распределением средств Займа, описание

которого приводится в Приложении 2 к настоящему Соглашению.

(2) Заключительная выплата а соответствии с Соглашением о Займе производится не позднее того же дня и месяца через семь (7) лет после даты вступления в силу Соглашения о Займе, и после этого Банком никакие дальнейшие выплаты не производятся, если между Банком и Заемщиком не согласовано иное.

С т а т ь я 11
П о г а ш е н и е и П р о ц е н т ы
Р а з д е л 1
П о г а ш е н и е О с н о в н о й С у м м ы З а й м а

Заемщик погашает основную сумму Займа Банку в соответствии с Графиком Погашения Долга в Рассрочку, приводимым в Приложении 3 к настоящему С о г л а ш е н и ю .

Р а з д е л 2
П р о ц е н т ы и С п о с о б и х У п л а т ы

(1) Заемщик уплачивает Банку проценты один раз в полгода по ставке, составляющей два целых и два десятых одного процента (2,2%) в год по основной сумме, соответствующей указываемым ниже категориям (а), (b) и (с), из которой производятся выплаты (в дальнейшем именуемая "Основная Сумма (I)") и по которой существуют не предъявленные к платежу суммы:

(а) основная сумма, выплачиваемая из средств Займа, отнесенных к Категории (А) (как это предусматривается в Разделе 1 Приложения 2 к настоящему Соглашению);

(b) сборы за обслуживание, выплачиваемые из средств Займа в отношении выплаты , о которой говорится выше а подпункте (1) (а);

(с) любая основная сумма, перераспределяемая из категории (С) (как это предусматривается в Разделе 1 Приложения 2 к настоящему Соглашению) и выплачиваемая в отношении приводимого выше подпункта (1) (а) и/или подпункта (1) (b) .

(2) Заемщик уплачивает Банку проценты один раз в полгода по ставке, составляющей ноль целых и семьдесят пять сотых одного процента (0,75%) в год по основной сумме, соответствующей указываемым ниже категориям (а), (b), (с), из которой производятся выплаты (в дальнейшем именуемая "Основная Сумма (II)") и по которой существуют не предъявленные к платежу суммы:

(а) основная сумма, выплачиваемая из средств Займа, отнесенных к Категории (В) (как это предусматривается в Разделе 1 Приложения 2 к настоящему Соглашению);

(b) сборы за обслуживание, выплачиваемые из средств Займа в отношении выплаты

, о которой говорится выше в подпункте (2) (а);
(с) любая основная сумма, перераспределяемая из Категории (С) (как это предусматривается в Разделе 1 Приложения 2 к настоящему Соглашению) и выплачиваемая в отношении приводимого выше подпункта (2) (а) и/или подпункта (2) (б)

(3) Заемщик уплачивает Банку:

(i) до даты завершения выплаты средств Займа (в дальнейшем именуемая "Дата Завершения Выплат") 20 января каждого года проценты, накопившиеся до 19 декабря, начиная с 20 июня предшествующего года, и 20 июля каждого года проценты, накопившиеся до 19 июня этого года, начиная с 20 декабря предшествующего года; и

(ii) после Даты Завершения Выплат 20 декабря каждого года проценты, накопившиеся до 19 декабря, начиная с 20 июня этого года, и 20 июня каждого года проценты, накопившиеся до 19 июня, начиная с 20 декабря предшествующего года.

(4) Независимо от предыдущего подраздела в случаях, когда Дата Завершения Выплат наступает не ранее, чем через два месяца, начиная с 20 июня или 20 декабря, независимо от того, какая из этих дат наступает раньше, первая уплата процентов после Даты Завершения Выплат производится 20 января или 20 июля, независимо от того, какая из этих дат наступает раньше.

С т а т ь я I I I

О с о б ы е У с л о в и я

Р а з д е л 1

Общие Условия и Положения

Другие условия и положения, обычно применяемые к Соглашению о Займе, излагаются в Общих Условиях и Положениях по Займам ОДА, за октябрь 1999 года, со следующими дополнительными положениями (в дальнейшем именуемые "Общие Условия и Положения"):

(1) Термин "основная сумма" во всех случаях его употребления в Общих Условиях и Положениях заменяется терминами "Основная Сумма (I)" и "Основная Сумма (II)";

(2) В случаях, когда Заемщик производит погашение основной суммы или

уплату процентов или иных сумм без указания порядка отнесения платежей к определенному долгу, Банк может принять решение о порядке такого отнесения платежей между основной суммой, процентами или иными выплатами по Основной Сумме (I) и Основной Сумме (II);

(3) В отношении Раздела 3.07 Общих Условий и Положений Заемщик относит все платежи основной суммы, процентов и другие выплаты по Займу на кредит счета Банка в Банке

Tokyo-Mitsubishi Ltd.
Uchisaiwarcho Office
Tokyo
Japan
Account N 0011444

"Токио - Мицубиси ЛТД."
Отделение "Учисайварчо"
Токио
Япония
N счета 0011444

(4) Раздел 9.03 Общих Условий и Положений заменяется следующими словами:

Все уведомления, запросы, требования и другие сообщения сторонам или для сторон в Соглашении о Займе подаются или представляются в заказной авиационной почте или с помощью услуг признанного на международном уровне курьера или по телексу или факсимильной связи (с немедленным подтверждением в заказной авиационной почте или с помощью услуг признанного на международном уровне курьера, хотя получение подтверждения не является необходимым для фактического получения соответствующего сообщения по телексу или факсимильной связи) по адресам, указываемым в Соглашении о Займе или таким другим адресам, которую какая-либо сторона а Соглашении о Займе может указать в письменном уведомлении каждой из других сторон в Соглашении.

(5) В отношении Раздела 10.02 (1) Общих Условий и Положений Форма N 5 оформляется согласно Форме N 5, прилагаемой к настоящему Соглашению.

Р а з д е л 2 П р о ц е д у р а з а к у п о к

Правила закупок и найма консультантов, о которых говорится в Разделе 4.01 Общих Условий и Положений, как бы оговариваются в процедуре Закупок, представляемой в виде Приложения 4 к настоящему Соглашению.

Р а з д е л 3 П р о ц е д у р а В ы п л а т

Процедура выплат, о которой говорится в Разделе 5.01 Общих Условий и Положений, является следующей:

(1) Процедура, связанная с Обязательствами, представляемая в виде Приложения 5 к настоящему Соглашению, применяется в случаях выплат Поставщику (-ам) из Приемлемой (-ых) Стран (-ы) Источника (-ов), отличной (-ых) от Республики Казахстан, в отношении части контракта, выраженной в валюте, отличной от валюты Республики

К а з а х с т а н .

(2) Процедура Возмещения, представляемая в виде Приложения 6 к настоящему Соглашению, применяется в случаях выплат по платежам, производимым Поставщику (-ам) из Республики Казахстан и Поставщику (-ам) из Приемлемой (-ых) Стран (-ы) - Источника (-ов), отличной (-ых) от Республики Казахстан, в отношении части контракта, выраженной в валюте Республики Казахстан.

Р а з д е л 4 У п р а в л е н и е З а й м о м

(1) Заемщик уполномочивает Министерство Транспорта и Коммуникаций (в дальнейшем именуемое Организация - Исполнитель") на выполнение Проекта.

(2) Заемщик обеспечивает наем Организацией - Исполнителем консультантов для выполнения Проекта .

(3) В случае если средств, предоставляемых из Займа, недостаточно для выполнения Проекта, Заемщик немедленно принимает меры по предоставлению требуемых средств .

(4) Для выполнения Проекта Заемщик может предоставить заем (займы) из средств Займа Организации - Исполнителю (в дальнейшем именуемый "Субзаем"). Условия и положения Субзайма являются не менее благоприятными, чем условия и положения Соглашения о Займе .

(5) Заемщик обеспечивает представление Банку Организацией - Исполнителем ежеквартальных отчетов о ходе выполнения Проекта (в январе, апреле, июле и октябре каждого года) до завершения Проекта в такой форме и таких подробностях, о каких Банк может обоснованно запрашивать .

(6) Заемщик немедленно, но в любом случае не позднее, чем в течение шести (6) месяцев после завершения Проекта, обеспечивает представление Банку Организацией - Исполнителем отчета о завершении проекта в такой форме и таких подробностях, каких Банк может обоснованно запросить .

(7) Заемщик обеспечивает выполнение Организацией - Исполнителем всех процедур Оценки Влияния на Окружающую Среду (в дальнейшем именуемая "ОВОС"), связанных с Проектом, включая получение в по возможности быстрые сроки окончательного одобрения организаций, занимающихся данными вопросами, и в любом случае до приглашения к представлению предложений о заключении контрактов на проведение инженерно-строительных работ по Проекту.

Уведомления и Запросы

Для целей Раздела 9.03 Общих Условий и Положений указываются следующие адреса:

Адрес Банка:

Почтовый адрес:

Japan Bank for International
Cooperation
4-1, Ohtemachi Ichome
Chiyoda-ku
Tokyo 100-8144
Japan

Японский Банк Международного
Сотрудничества
4-1, Охтемачи Ичом
Чийода-ку
Токио 100-8144
Япония

Attention:

Вниманию:

Director General
Development Assistance
Department IV

Генерального Директора
Отдел IV по
Содействию Развитию

Telex:

Телекс:

(1) Call No. : J28360 (1) Вызываемый Номер : J28360
Answer Back Code : JBIC J28360 Код Автоответчика : JBIC J28360
(2) Call No. : J28430 (2) Вызываемый Номер : J28430
Answer Back Code : JBIC J28430 Код Автоответчика : JBIC J28430

Facsimile:
81-3-5218-3973

Номер факсимильной связи:
81-3-5218-3973

Адрес Заемщика:

Почтовый адрес:

The Ministry of Finance
33 Pobeda Ave.
Astana, 473000
The Republik of Kazakhstan

Министерство Финансов
Республика Казахстан
Астана 473000
Проспект Победы 33

Attention:

Вниманию:

Minister

Министра

Facsimile:
7-3172-117762

Номер факсимильной связи:
7-3172-117762

Адрес Организации-Исполнителя:

Почтовый адрес:

The Ministry of transport and
communications

Abai Ave.

Astana, 473000

The Republik of Kazakhstan

Министерство транспорта и
коммуникаций

Республика Казахстан

Астана 473000

Проспект Абая

Attention:

Minister

Вниманию:

Министра

Facsimile:
7-3172-321058

Номер факсимильной связи:
7-3172-321058

В случае изменения указываемых выше адресов и/или наименований сторона, у которой такие изменения имели место, немедленно уведомляет в письменном виде другую сторону о новых адресах и/или наименованиях.

В удостоверение чего Банк и Заемщик, действуя через своих надлежащим

образом уполномоченных представителей, обеспечили надлежащее составление настоящего Соглашения от своих имен и его официальную передачу в здании Японского Банка Международного Сотрудничества по адресу Чийодэ-ку, Токио, Япония, в день и год, указываемые выше вначале.

За Японский Банк
Международного Сотрудничества

За Правительство
Республики Казахстан

Приложение 1
Описание Проекта
Раздел 1
Описание Проекта

(1) Цель

Повышение эффективности и надежности основной системы дорожного транспорта страны в Западном Казахстане благодаря реконструкции наиболее важных участков и повышение уровня текущего технического обслуживания благодаря оказанию технической помощи.

(2) Участки Работ на Дороге согласно Проекту

(А) Карабутак-Актюбинск

(В) Карабутак-Кустанай

(С) Атырау-Уральск

(3) Организация - Исполнитель

Министерство Транспорта и Коммуникаций

(4) Объем Работ

(А) Работы по Реконструкции Дорожной Сети

(В) Консультационные Услуги

Любой остаток по указываемым выше и любым другим пунктам финансируется Заемщиком.

Раздел 2

Годовая потребность согласно оценкам в финансировании указывается ниже:

Календарный год (январь-декабрь)	по Займу (в миллионах японских йен)	по Проекту (в миллионах японских йен)
2001	310	414
2002	2,151	2,868
2003	5,294	7,058
2004	5,633	7,510
2005	3,151	4,202

Итого: 16,539 22,052

Выплаты средств Займа производятся в пределах ежегодных бюджетных ассигнований Правительства Японии для Банка.

Раздел 3

Проект предполагается завершить к июлю 2005 года.

Приложение 2 Распределение Средств Займа Раздел 1 Распределение

Категория	Распределение Суммы Займа с отнесением к различным категориям (в миллионах японских иен)	Финансируемые Расходы в %
Часть в иностранной валюте по следующим статьям		
(А) Работы по Реконструкции		
Дорожной Сети	13,870	100
(В) Консультационные услуги	1,449	100
(С) Непредвиденные расходы	1,220	

Итого: 16,539

Примечание: Статьи, неприемлемые для финансирования, указываются ниже.

- (a) Общие административные расходы
- (b) Налоги и пошлины
- (c) Приобретение земли и иной недвижимости
- (d) Компенсация
- (e) Прочие статьи косвенных расходов

При каждой выплате выплачиваемая сумма рассчитывается из общей суммы приемлемых расходов, помноженной на выраженную в процентах долю, указываемую в настоящем разделе, если между Банком и Заемщиком не

согласовано иное.

Р а з д е л 2
Перераспределение средств при
изменениях в смете расходов

(1) Если в смете расходов по статьям, включенным в какую-либо из Категорий (А) и (В), произошло уменьшение, то сумма, в этом случае предназначенная для такой категории, но в которой для нее больше нет необходимости, будет перераспределена Банком и отнесена к Категории (С).

(2) Если в смете расходов по статьям, включенным в какую-либо из категорий (А) и (В), произошло увеличение, то сумма, равная части, если таковая имеется, такого увеличения, финансируемого из средств Займа, будет отнесена Банком по запросу Заемщика к такой Категории из Категории (С), с учетом, однако, требований, относящихся к непредвиденным расходам, определяемых Банком, в отношении расходов по статьям в других Категориях.

Приложение 3
График Погашения Долга в Рассрочку

1. Погашение Основной Суммы (I)

Обусловленный Срок	Сумма (в японских иенах)
20 декабря 2010 года	368,080,000
20 июня и 20 декабря каждого года, начиная с 20 июня 2011 года по 20 декабря 2030 года включительно	368,048,000

2. Погашение Основной Суммы (II)

Обусловленный Срок	Сумма (в японских иенах)
20 декабря 2010 года	23,760,000

20 июня и 20 декабря каждого года,
начиная с 20 июня 2011 года по 20
декабря 2040 года включительно

23,754,000

П р и л о ж е н и е 4
П р о ц е д у р а З а к у п о к
Р а з д е л 1
П р а в и л а , П р и м е н я е м ы е п р и
З а к у п к а х п о З а й м у

(1) Закупки всех товаров и услуг, за исключением консультационных услуг, финансируемых из средств Займа, производятся в соответствии с Правилами Закупок по Займам ОДА Японского Банка Международного Развития (октябрь 1999 года) (в дальнейшем именуемые "Правила Закупок"),

(2) Наем консультантов, финансируемый из средств Займа, производится в соответствии с Правилами Найма Консультантов по Займам ОДА Японского Банка Международного Развития (октябрь 1999 года) (в дальнейшем именуемые "Правила Найма Консультантов").

Р а з д е л 2
П р и е м л е м ы е С т р а н ы - И с т о ч н и к и

(1) Страной (-ами) - Источником (-ами), Приемлемой (-ыми) для закупок всех товаров и услуг, кроме консультационных услуг, финансируемых из средств Займа, являются все страны и регионы мира.

(2) Страной (-ами) - Источником (-ами), Приемлемой (-ыми) для обращения за консультационными услугами, финансируемыми из средств Займа, являются Республика Казахстан и Япония.

(3) Когда производится наем консультационных фирм, такие фирмы должны соответствовать всем следующим требованиям:

(а) большинство выпущенных по подписке акций принадлежит гражданам Приемлемых Стран-Источников;

(б) большинство руководящих директоров, занятых всю рабочую неделю, являются гражданами Приемлемых Стран-Источников;

(с) такие фирмы имеют статус акционерного общества и зарегистрированы в Приемлемых Странах-Источниках.

(4) Консультационные услуги, оказываемые отчасти консультационными фирмами,

обоснованно запрашивает. В случае если Банк не имеет возражений, он соответственно уведомляет Заемщика в Сообщении, относящемся к Анализу Технических Предложений.

(iv) Перед отправкой уведомления участнику, победившему на торгах, о выдаче заказа, Заемщик представляет Банку на его рассмотрение и одобрение анализ заявок на торгах и предложение о выдаче заказа вместе с Запросом о Рассмотрении Анализа Заявок на Торгах и Предложения о Выдаче Заказа (При выполнении действий, о которых говорится выше в подпункте (iii), словосочетание "Анализ Заявок на Торгах" в дальнейшем означает "Анализ Предложений Цен"). Заемщик представляет Банку для его сведения такие другие документы, относящиеся к выдаче заказа, как, например, документы тендера, которые Банк обоснованно запрашивает. В случае если Банк не имеет возражений против вышеназванных документов, Банк соответственно уведомляет Заемщика в Сообщении, относящемся к Анализу Заявок на Торгах и Предложению о Предоставлении Заказа.

(v) В случаях, о которых говорится в Разделе 5.10 Правил Закупок и в которых Заемщик желает отклонить все заявки на торгах или провести переговоры с участником торгов, получившим самую низкую оценку (или, при отсутствии приемлемого результата таких переговоров, со следующим получившим самую низкую оценку участником), с целью заключения приемлемого контракта, Заемщик уведомляет Банк о своих причинах с запросом о предварительном рассмотрении и одобрении. В случае если Банк не имеет возражений, он уведомляет Заемщика о своем согласии. В случае повторного проведения торгов все последующие процедуры по существу соответствуют подпунктам от (i) до (iv) включительно.

(vi) Немедленно после составления контракта Заемщик представляет Банку на его рассмотрение и одобрение, надлежащим образом заверенную копию контракта вместе с Запросом о Рассмотрении Контракта (согласно Форме N 2, прилагаемой к настоящему Соглашению). В случае если Банк определил, что контракт не противоречит Соглашению о Займе, Банк соответственно уведомляет Заемщика в Сообщении, относящемся к Контракту.

(vii) Для любого изменения или аннулирования контракта, рассмотренного Банком, требуется предварительное письменное согласие на то Банка, при условии, однако, что для изменений контракта, которые не являются существенными и не влияют на цену контракта, такое согласие Банка не требуется.

(b) В отношении любого контракта, стоимость которого согласно оценкам составляет не менее одного миллиарда (1,000,000,000) японских иен:

В дополнение ко всем процедурам, о которых говорится выше в подпунктах от (a) (i) до (vii) включительно, выполняются следующие действия.

Перед объявлением и/или уведомлением о предварительной оценке Заемщик представляет Банку на его рассмотрение и одобрение критерии предварительной

оценки вместе с Запросом о Рассмотрении таких Критериев. Банк сохраняет за собой право потребовать от Заемщика представления документов, связанных с предварительной оценкой для сведения Банка. Если Банк не имеет возражений против вышеназванных критериев, Банк соответственно уведомляет Заемщика в Сообщении, относящемся к Критериям Предварительной Оценки. Для любого последующего изменения Заемщиком вышеназванных критериев требуется предварительное письменное согласие Банка. Если Банк считает необходимым, требуются рассмотрение и одобрение Банком, относящиеся к документам предварительной оценки.

(с) В отношении любого контракта, стоимость которого согласно оценкам составляет не менее трех миллиардов (3,000,000,000) японских иен:

В дополнение ко всем процедурам, о которых говорится выше в подпунктах от (а) (i) до (vii) включительно и (b), выполняются следующие действия.

Перед приглашением к участию в торгах Заемщик представляет Банку на его рассмотрение и одобрение критерии оценки заявок на торги вместе с Запросом о Рассмотрении таких Критериев. Банк сохраняет за собой право потребовать от Заемщика представления документов, связанных с тендером, для сведения Банка. В случае если Банк не имеет возражений против вышеназванных критериев, Банк соответственно уведомляет Заемщика в Сообщении, относящемся к Критериям Оценки Заявок на Торгах. Для любого последующего изменения Заемщиком вышеназванных критериев требуется предварительное письменное согласие на то Банка. В случаях, когда Банк считает необходимым, требуется рассмотрение и одобрение Банком документов тендера.

(d) В отношении любого контракта, стоимость которого согласно оценкам составляет менее пятисот миллионов (500,000,000) японских иен:

(i) Заемщик немедленно после составления контракта представляет Банку на его рассмотрение и одобрение надлежащим образом заверенную копию контракта вместе с Запросом о Рассмотрении Контракта (согласно Форме N 2, прилагаемой к настоящему Соглашению). В случае если Банк определил, что контракт не противоречит Соглашению о Займе, он соответственно уведомляет Заемщика в Сообщении, относящемся к Контракту. Заемщик представляет Банку для его сведения такие другие документы, относящиеся к контракту, которые Банк обоснованно запрашивает.

(ii) для любого изменения или аннулирования контракта, рассмотренного Банком, требуется предварительное письменное согласие на то Банка, при условии, однако, что для изменений контракта, которые не являются существенными и не влияют на цену контракта, такое согласие не требуется.

С т а т ь я 4

Рассмотрение Банком решений,
относящихся к найму консультантов

(1) Со ссылкой на Раздел 4.02 Общих Условий и Положений следующие процедуры подлежат рассмотрению и одобрению Банком.

(a) Перед приглашением к представлению предложений консультантами Заемщик представляет Банку на его рассмотрение и одобрение сведения о Пределах Компетенции, Окончательный Список Консультантов и Письмо-Приглашение вместе с Запросом о Рассмотрении таких документов. Если Банк не имеет возражений против вышеназванных документов, он соответственно уведомляет Заемщика в Сообщении, относящемся к Пределам Компетенции, Окончательному Списку Консультантов и Письму-Приглашению. Для любого последующего изменения Заемщиком вышеназванных документов требуется предварительное согласие Банка.

(b) Перед приглашением консультанта, получившего наивысшую оценку, начать переговоры о заключении контракта, Заемщик представляет Банку на его рассмотрение и одобрение результаты оценки им полученных предложений вместе с Запросом о Рассмотрении Отчета об Оценке Предложений Консультантов. Если Банк не имеет возражений против вышеназванных документов, он соответственно уведомляет Заемщика в Сообщении, относящемся к Отчету об Оценке Предложений Консультантов.

(c) Если, как это предусматривается в Разделе 3.01 (2) Правил Найма Консультантов, Заемщик желает нанять в качестве консультанта конкретное лицо, он в письменной форме уведомляет о своих причинах Банк для рассмотрения и одобрения последним вместе с Письмом-Приглашением и сведениями о Пределах Компетенции. После получения согласия Банка Заемщик может направить Письмо-Приглашение и сведения о Пределах Компетенции консультанту, о котором идет речь.

Если Заемщик считает предложение консультанта приемлемым, он может провести переговоры об условиях контракта (включая финансовые).

(d) Немедленно после составления контракта Заемщик представляет Банку на его рассмотрение и одобрение надлежащим образом заверенную копию контракта вместе с Запросом о Рассмотрении Контракта (согласно Форме N 3, прилагаемой к настоящему Соглашению). В случае если Банк определил, что контракт не противоречит Соглашению о Займе, он соответственно уведомляет Заемщика в Сообщении, относящемся к Контракту.

(e) Для любого изменения или аннулирования контракта, рассмотренного Банком, требуется предварительное письменное согласие на то Банка, при условии, однако, что для изменений контракта, которые не являются существенными и не влияют на цену контракта, такое согласие Банка не требуется.

(2) К каждому контракту прилагается следующее заявление относительно приемлемости консультационных фирм, подписанное консультационными фирмами и с указанием даты:

"Я, нижеподписавшийся (-аяся), настоящим заверяю, что (наименование консультационной фирмы) имеет статус акционерного общества и зарегистрирована в (название Приемлемой (-ых) Стран (-ы)) - Источника (-ов) и является приемлемой консультационной фирмой, причем (_%) выпущенных по подписке акций принадлежит гражданам (название (-я) Приемлемой (-ых) Стран (-ы) - Источника (ов))" и (_%) директоров, занятых всю рабочую неделю, являются гражданами (название (-я) Приемлемой (-ых) Стран (-ы) - Источника (-ов))."

"Я, нижеподписавшийся (-аяся), также заверяю, что общее количество человеко-месяцев, приходящихся на консультационные фирмы, которые не удовлетворяют требованиям, о которых говорится в Разделе 2.(4) Приложения 4 к настоящему Соглашению о Займе, будет составлять __ процентов от количества человеко-месяцев, требующихся для консультационных услуг."

Статья 5 Язык

Все сообщения в Банк Заемщик составляет на английском языке. Все документы, включая документы, относящиеся к торгам, составляются на английском языке.

Форма N 1

Дата :
Номер для Ссылок N :

Японский Банк Международного
Сотрудничества
Токио
Япония

Вниманию: Генерального Директора
Отдела IV по Содействию Развитию

Уважаемые господа,

Запрос о рассмотрении способа (-ов) Закупок

Со ссылкой на: Соглашение о Займе N KAZ-P4 от 21 декабря
2000 года по Проекту Реконструкции
Дорожной Сети в Западном Казахстане

Согласно соответствующим положениям вышеназванного Соглашения о Займе мы настоящим передаем на Ваше рассмотрение Способ (-ы) Закупок, о которых говорится в приложении.

Будем признательны, если Вы сообщите нам о Вашем согласии.

С уважением,

За:

(наименование Заемщика)

(подпись официального лица, уполномоченного
подписывать документы)

Лист - Приложение N ...

1. Наименование Проекта
2. Способ (-ы) Закупок
 - () Ограниченные Международные (Местные) Торги
 - () Закупки в Различных Странах (на Месте)
 - () Заключение Прямых Договоров
 - () прочее ()
3. Подробное Обоснование Выбора Способа (-ов) Закупок
(Например: технические соображения, экономические факторы, опыт и возможности)
4. Наименование (Фамилия) и Гражданство Поставщика
(в случаях Ограниченных Международных (Местных) Торгов и заключения Прямых Договоров)
5. Сумма Контракта согласно Оценкам
 - Иностранная валюта
 - Местная валюта
6. Основные Пункты, Охватываемые Контрактами
7. Тип Контракта
 - () Контракты под Ключ
 - () Закупки Товаров/Оборудования/Материалов
 - () Контракт об Инженерно-Строительных Работах
 - () Закупки Услуг

() Прочее

8. График

i) Дата Исполнения Контракта

ii) Дата Отгрузки и/или Дата Начала Работ/Оказания Услуг

iii) Дата Завершения (в отношении поставки или строительства)

Форма N 2

Дата :

Номер для Ссылок N :

Японский Банк Международного
Сотрудничества
Токио, Япония

Вниманию: Генерального Директора,
Отдела IV по Помощи Развитию

Уважаемые Господа:

Запрос о рассмотрении Контракта

Согласно соответствующим положениям Соглашения о Займе N KAZ-P4 от 21 декабря 2000 года мы настоящим представляем на Ваше рассмотрение заверенную копию Контракта, которая прилагается к настоящему. Подробные данные о Контракте приводятся ниже:

1. Номер и Дата Контракта : _____

2. Наименование (Фамилия)

и Гражданство

Поставщика : _____

3. Наименование (Фамилия)

Покупателя : _____

4. Цена Контракта : _____

5. Сумма Финансирования,

Применяемая для

(составляющая _%

приемлемых расходов) : _____

6. Описание и

Происхождение Товаров : _____

Будем признательны, если вы сообщите нам о Вашем согласии в отношении Контракта, отправив нам Уведомление, относящееся к Контракту.

С уважением,

За: _____
(наименование Заемщика)

(подпись официального лица, уполномоченного
подписывать документы)

Форма N 3

Дата :
Номер для Ссылок N :

Японский Банк Международного
Сотрудничества
Токио, Япония

Вниманию: Генерального Директора,
Отдела IV по Помощи Развитию

Уважаемые Господа:

Запрос о рассмотрении Контракта
(на консультационные услуги)

Согласно соответствующим положениям Соглашения о Займе N KAZ-P4 от 21 декабря 2000 года мы настоящим представляем на Ваше рассмотрение заверенную копию Контракта, которая прилагается к настоящему. Подробные данные о Контракте приводятся ниже:

1. Номер и Дата Контракта : _____
2. Наименование (Фамилия)
и Гражданство
Консультанта : _____
3. (1) Процент выпущенных
по подписке акций,

принадлежащих
гражданам Приемлемых

Стран-Источников : _____

(2) Процент директоров,
занятых всю рабочую
неделю, которые
являются гражданами
Приемлемых Стран-
Источников : _____

4. Наименование (Фамилия)

Покупателя : _____

5. Цена Контракта : _____

6. Приемлемые Расходы : _____

7. Сумма Финансирования,

Применяемая для

(составляющая _%

приемлемых расходов) : _____

Будем признательны, если Вы сообщите нам о Вашем согласии в отношении Контракта, отправив нам Уведомление, относящееся к Контракту.

С уважением,

За: _____

(наименование Заемщика)

(подпись официального лица, уполномоченного
подписывать документы)

П р и л о ж е н и е 5

Процедура, Связанная с Обязательствами

Процедура, Связанная с Обязательствами по Займам ОДА (октябрь 1999 года) (в дальнейшем именуемая "Процедура, Связанная с Обязательствами"), с соответствующими изменениями применяется в случае выплаты средств Займа на покупку товаров и услуг от Поставщика (-ов) из Приемлемой (-ых) Стран (-ы) - Источника (-ов), отличной (-ых) от Республики Казахстан, в отношении части

контракта, выраженной в валюте, отличной от валюты Республики Казахстан, со следующими дополнительными оговорками:

1. В отношении Раздела 1.(3) Процедуры, Связанной с Обязательствами, Японским Банком и Эмиссионным Банком является Банк "Токио - Мицубиси Лтд.", Токио.

2. (a) Заемщик уплачивает Банку сумму в японских иенах, равную одной десятой одного процента (0,1%) суммы Письма об Обязательствах в качестве платы за услугу в связи с таким письмом в день выдачи соответствующего Письма об Обязательствах. Банк выдает Японскому Банку Письмо об Обязательствах по получении от Заемщика п л а т ы з а у с л у г у .

(b) Сумма, равная сумме такой платы за услугу, финансируется из средств Займа, и Банк немедленно уплачивает такую сумму самому себе в виде платы за услугу в день выдачи Письма об Обязательствах. Такая выплата из средств Займа является действующим и связующим обязательством Заемщика согласно условиям и положениям Соглашения о Займе.

П р и л о ж е н и е 6 П р о ц е д у р а О п л а т ы

Процедура Оплаты Займов ODA (октябрь 1999 года) (в дальнейшем именуемая "Процедура Оплаты") с соответствующими изменениями применяется в случае выплаты средств Займа в отношении платежей, производимых Поставщику (-ам) Республики Казахстан и Поставщику (-ам) из Приемлемой (-ых) Стран (-ы), отличному (-ых) от Республики Казахстан, в отношении части контракта, выраженной в валюте Республики Казахстан со следующими дополнительными оговорками:

1. Уполномоченным Банком, осуществляющим операции по обмену валюты в Токио каждый раз при упоминании в настоящем Приложении, включая Процедуру Оплаты, является "Банк Токио - Мицубиси Лтд.", Токио.

2. Уполномоченным Банком, осуществляющим операции по обмену валюты на территории Заемщика, упоминаемым в Процедуре Оплаты, является Банк, назначенный Министерством Финансов Республики Казахстан.

3. Документами, подтверждающими каждый платеж и его использование, о которых говорится в пункте 2.(b) Процедуры Оплаты, являются следующие:

- (a) по платежам поставщикам
- (i) счет-фактура поставщика, в которой указываются товары, их количество и цены, которые поставлены или поставляются;
 - (ii) документ, подтверждающий поставку товаров, указываемых в счете-фактуре; и
 - (iii) документ, подтверждающий дату и сумму платежа, производимого поставщику.

(b) по платежам подрядчикам или консультантам

(i) счет-фактура подрядчика или консультанта, в которой указывается работа, выполненная подрядчиком или консультантом;

(ii) справка, подписанная Организацией-Исполнителем, о работе, выполненной контактором или консультантом; и

(iii) документ, подтверждающий дату и сумму платежа, произведенного подрядчику или консультанту.

4. (a) Заемщик уплачивает Банку сумму в японских иенах, равную одной десятой одного процента (0,1%) суммы выплаты для Заемщика в качестве платы за услугу в связи с такой выплатой в день такой выплаты. Выплаты Банка согласно этой процедуре производятся по получении от Заемщика платы за услугу.

(b) Сумма, равная сумме такой платы за услугу, финансируется из средств Займа, и Банк немедленно уплачивает такую сумму самому себе в виде платы за услугу в день выплаты для Заемщика. Такая выплата из средств Займа является действующим и связующим обязательством Заемщика согласно условиям и положениям Соглашения о Займе.

5. Сумма Запроса на Оплату выражается в японских иенах.

6. Независимо от пункта 2.(a) Процедуры Оплаты, к настоящему прилагается Сводка Платежей согласно Форме Японского Банка Международного Развития - SSP.

Форма N 5)

Дата :

Номер для Ссылок N :

Японский Банк Международного Сотрудничества
Токио, Япония

Вниманию: Управляющего

Уважаемые Господа,

Юридическое Заключение по Соглашению
о Займе

В отношении Займа, предоставленного Японским Банком Международного Сотрудничества (в дальнейшем именуемый "Банк") Правительству Республики

Казахстан (в дальнейшем именуемое "Заемщик") в совокупной сумме Займа, не превышающей шестнадцать миллиардов пятьсот тридцать девять миллионов (16,539,000,000) японских иен в качестве основной суммы в соответствии с условиями и положениями Соглашения о Займе N KAZ-P4 от 21 декабря 2000 года между Заемщиком и Банком и других Соглашений, дополнительных к нему (в дальнейшем именуемое "Соглашение о Займе"), я, нижеподписавшийся, действуя в качестве юрисконсульта Заемщика, заверяю следующее:

Я рассмотрел и изучил среди прочего следующие документы:

(a) Обмен Нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии от 1 апреля 2000 года, который был ратифицирован Парламентом Республики Казахстан и вступил в силу по получении Правительством Японии письменного уведомления Правительства Республики Казахстан от _____ года о выполнении необходимых внутригосударственных процедур;

(b) Соглашение о Займе;

(c) Подтверждение Полномочий и Образцы Подписей от _____ года;

выданные _____;

(d) другие документы;

(e) все законы и положения в стране Заемщика, имеющие отношения к правам и полномочиям Заемщика на составление, подписание и официальную передачу Соглашения о Займе.

Исходя из вышеизложенного, я настоящим заверяю нижеследующее:

1. что Соглашение о Займе составлено, подписано и официально передано (фамилия и должность уполномоченного лица), который имеет право и полномочие на составление, подписание и официальную передачу согласно (законы и полномочия);

2. что Заемщик уполномочен получить заем в средствах в иностранной валюте из-за пределов страны согласно (законы и положения) и что условия и положения Соглашения о Займе находятся в соответствии с положениями (законы и положения);

3. что вследствие этого Соглашение о Займе надлежащим образом одобрено и составлено, подписано и официально передано Заемщиком и от его имени и является действующим и связующим обязательством Заемщика в отношении всех его условий и положений;

4. что разрешение и все другие процедуры, необходимые для выполнения Соглашения о Займе надлежащим образом получено и выполнены.

В удостоверение чего я, нижеподписавшийся, поставил ниже свою подпись и приложил свою официальную печать _____ г ____ года.

С уважением,

Министр Юстиции

(Форма Японского Банка Международного

Сотрудничества - SSP)

Сводная Таблица Платежей

1	2	3	4	5	6	7	8	
Сделка	Покупа- !тель	Поставщик! !щика	Гражданст- !во Постав- !или услуг	Описание !товаров и/ !рия	Категор- !ия	Происхо- !ждение	Сумма	
1.								
2.								
3.								
4.								
Итого								

(Продолжение таблицы)

9	10	11	12	13	14
Дата платежа!	Сумма платежа!	Характер!	Способ	Сумма, Применяемая!	Коэффициент

Нижеподписавшийся заверяет, что Поставщик (-и) и товары и/или услуги, перечисляемые выше, приемлем (-ы) в соответствии с Соглашением о Займе.

Примечание к п. 4 Гражданство Поставщика : страна, в которой
Поставщик имеет
статус акционерного
общества и
зарегистрирован.

Примечание к п. 6 Категория : категория, описание
которой приводится в
Разделе 1
Приложения 2.

Примечание к пп. 10 и 13 Сумма Платежа : если не в японских
иенах, укажите и
сумму в валюте, в
которой платеж был
произведен
Поставщику, и его
сумму (-ы) в
переводе на другую
валюту, рассчитанную
(-ые) в соответствии
с пунктом 4.
Процедуры Оплаты.

Примечание к п. 11 Характер Платежа : первоначальный
платеж, платеж в
рассрочку или
окончательный платеж
и т.д.

Примечание к п. 12 Способ Закупок : укажите причины
выбора в случаях
способов закупок,

отличных от
международных
конкурентных торгов.

Примечание к п. 14 Коэффициент Выплат : Соотношение Суммы,
Применяемой для
Финансирования, и
Суммы Платежа в
валюте, в которой
платеж был
произведен
Поставщику.

Мажилис Парламента

Республики Казахстан

Пояснительная Записка

к проектам Законов Республики Казахстан
"О ратификации Соглашения о форме обмена
нотами между Правительством Республики
Казахстан и Правительством Японии о
намерении предоставления Японским Банком
Международного Сотрудничества займа
Правительству Республики Казахстан для
осуществления проекта реконструкции
дорожной сети Западного Казахстана" и "О
ратификации Соглашения о займе по проекту
реконструкции дорожной сети Западного
Казахстана между Японским Банком
Международного Сотрудничества и
Правительством Республики Казахстан от 21

декабря 2000 года"

В соответствии с действующими процедурами предоставления займа между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии 1 апреля 2000 года проведен обмен нотами, в которых излагаются обязательства Сторон для дальнейшей реализации проекта реконструкции дорожной сети Западного Казахстана, в частности, перечисляются льготы, предоставляемые японским специалистам по проекту к а з а х с т а н с к о й с т о р о н о й .

Соглашение о займе по проекту реконструкции дорожной сети Западного Казахстана между Японским Банком Международного Сотрудничества и Правительством Республики Казахстан подписано в городе Токио (Япония) 21 декабря 2000 года. С казахстанской стороны, в соответствии с предоставленными Правительством Республики Казахстан полномочиями, Соглашение подписал Посол Республики Казахстан в Японии Т.Кабдрахманов. С японской стороны указанный документ подписал Управляющий Японским Банком Международного Сотрудничества (J B I C) Х . Я с у д а .

Проект предусмотрен Программой государственных инвестиций Республики Казахстан на 2000-2002 годы, утвержденной постановлением Правительства Республики Казахстан от 30 декабря 2000 года N 1963.

За счет средств Займа предусматривается реабилитация приоритетных участков дорог Западного Казахстана, консультационные услуги и затраты на администрирование проекта .

Приоритетные участки, подлежащие реабилитации:

1. "Атырау - Уральск" - протяженность 492 км;
2. "Карабутақ - Ақтобе" - протяженность 213 км;
3. "Карабутақ - Костанай" - протяженность 249 км.

Реализация проекта послужит предпосылкой развития транспортной инфраструктуры нефтеносных регионов Западного Казахстана и позволит добиться улучшения условий проезда по дорогам и повышения безопасности дорожного д в и ж е н и я .

Общая стоимость - 208,09 млн. долл. США, в которой доля заемных средств JBIC составляет 156,07 млн. долл. США, софинансирование Республики Казахстан - 52,02 м л н . д о л л . С Ш А .

Займ рассчитан на 30-летний период возврата, в том числе льготный период - 10 лет , после которого начинаются выплаты. Процент возврата 2,2%.

Исполнительным агентом по выполнению данного проекта является Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан.

В связи с изложенным, а также в соответствии с Указом Президента Республики Казахстан от 12 декабря 1995 года № 2679, имеющим силу Закона, "О порядке заключения, исполнения и денонсации международных договоров Республики Казахстан", Правительство Республики Казахстан вносит на рассмотрение Мажилиса Парламента Республики Казахстан проекты Законов Республики Казахстан "О ратификации Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о намерении предоставления Японским Банком Международного Сотрудничества займа Правительству Республики Казахстан для осуществления проекта реконструкции дорожной сети Западного Казахстана" и "О ратификации Соглашения о займе по проекту реконструкции дорожной сети Западного Казахстана между Японским Банком Международного Сотрудничества и Правительством Республики Казахстан от 21 декабря 2000 года".

Расходы, связанные с погашением и обслуживанием привлекаемого займа, будут осуществляться Министерством финансов Республики Казахстан за счет средств, предусмотренных в законе Республики Казахстан о республиканском бюджете на соответствующий финансовый год.

Премьер-Министр
Республики Казахстан

Соглашение о займе по
Проекту Реконструкции Дорожной Сети
Западного Казахстана между
Японским Банком
Международного Сотрудничества и
Правительством Республики Казахстан

(текст на английском языке см. бумажный вариант)

(Специалисты: Цай Л.Г.,
Мартина Н.А.)

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан